



ДОГОВОР О ПОБРАТИМСТВЕ МЕЖДУ МЭРИЕЙ ГОРОДА КАЗАНИ И ГОРОДСКОЙ МЭРИЕЙ АНКАРЫ



Город Казань (Республика Татарстан, Российская Федерация) и город Анкара (Турецкая Республика) с целью укрепления дружественных связей между двумя столицами дают согласие стать городами - побратимами. Результатом данного договора будет плодотворное сотрудничество с реализацией проектов в различных областях, где каждая сторона, познавая другую, сможет способствовать укреплению дружбы между двумя городами.

Мэр Казани и Мэр Анкары выражают согласие подписать двусторонний договор между городами Казанью и Анкарой, реализация которого будет осуществляться следующим образом:

1. Обмен передовым опытом и технической информацией в области городского общественного транспорта, градостроительства, защиты окружающей среды, здравоохранения и социальных проектов.

2. Поощрение культурных контактов с целью развития сотрудничества между двумя братскими народами. Создание общей социальной и культурной среды, обмен информацией о существующих проектах в каждом из городов.

3. Установление связей между соответствующими учреждениями, ответственными за экономическое развитие и создание новых рабочих мест, с целью укрепления экономических отношений между двумя городами.

Комитет внешних связей и туризма Аппарата Исполнительного комитета г.Казани и Департамент внешних связей Мэрии Анкары будут ответственны за реализацию данного договора.

Настоящий договор вступает в силу со дня подписания и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из сторон не уведомит в письменной форме другую сторону о своем намерении прекратить действие настоящего договора. В этом случае действие договора прекращается через шесть месяцев со дня получения такого уведомления. Прекращение действия договора не должно затрагивать проекты и мероприятия, выполненные или вступившие в силу и реализацию.

Договор подписан в городе Анкаре 11 апреля 2013 года в трех экземплярах на русском, турецком и английском языках. Все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождений, связанных с переводом, текст на английском языке имеет приоритет.

Ильсур МЕТШИН

Мэр г.Казани

Мелих ГЁКЧЕК

Мэр г. Анкары



SISTER CITY AGREEMENT BETWEEN KAZAN MUNICIPALITY AND GREATER ANKARA MUNICIPALITY

With the purpose of strengthening the friendly ties between Kazan, Republic of Tatarstan, the Russian Federation and Ankara, Republic of Turkey, two capitals have agreed to become Sister Cities. This agreement will result in mutual cooperation in commonly agreed upon areas where projects will be developed and where each city can learn from other resulting in the strengthening of the friendship between two cities.

The Mayor of Kazan and the Mayor of Ankara have agreed to sign the twinning agreement between Kazan and Ankara; the promotion of which shall be in the following ways:

1. Best practices will be shared in the area of technical expertise with respect to public transport, urban planning, protection of environment, health care and social projects; and
2. Encouraging the exchange of cultural activities to enhance cooperation between the peoples of the two brotherly nations. Introduction of the mutual social and cultural environment and seeking to promote the exchange of visits to get acquainted with the existing projects in each of the two cities; and
3. Establishing communication between the relevant institutions of two cities which are responsible for economic development and job creation with the purpose of strengthening economic relations and interchange between the two capital cities.

Committee for Foreign Relations and Tourism of Kazan Municipality and Foreign Relations Department of Greater Ankara Municipality shall be responsible from the implementation of this Agreement.

This Agreement comes into force when signed for an unlimited period unless one of the parties notifies the other in writing of its intention to terminate this agreement six months prior to the date of its termination. In such case the activities and projects already in progress or executed shall not be affected.

Signed in Ankara on April 11, 2013 in duplicate Russian, Turkish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

Ilsur METSHIN
Mayor of Kazan

Melih GOKCEK
Mayor of Ankara



KAZAN BELEDİYESİ VE ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
ARASINDAKİ KARDEŞ ŞEHİR PROTOKOLÜ



Rusya Federasyonu'ndan, Tataristan Cumhuriyeti'nden Kazan ve Türkiye Cumhuriyeti'nden Ankara şehirleri arasındaki bağların kuvvetlendirilmesi amacıyla iki başkent Kardeş Şehir olunması konusunda mutabık kalmışlardır. Bu protokol üzerinde müştereken mutabık kalınan alanlardaki projelerin geliştirileceği karşılıklı işbirliği ile sonuçlanacak ve kentlerin birbirlerinden öğrenebilecekleri ile iki kent arasındaki dostluğun kuvvetlenmesiyle neticelenecektir.

Kazan Belediye Başkanı ve Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı, Kazan ve Ankara arasında aşağıdaki hususların gerçekleştirilmesi konusunda Kardeş Şehir Protokolü imzalanmasında mutabık kalmışlardır.

1. Toplu taşıma, kentsel planlama, çevrenin korunması, sağlık ve sosyal projelerdeki en iyi uygulamalara ait teknik bilginin paylaşılması,
2. İki kardeş kentin arasında işbirliğinin güçlendirilmesi adına karşılıklı kültürel faaliyetlerin düzenlenmesinin özendirilmesi. Sosyal ve kültürel çevrenin karşılıklı olarak tanıtılması ve her iki şehirde devam eden projelerle ilgili bilgi alışverişinde bulunulması amacıyla karşılıklı ziyaretlerin teşvik edilmesi,
3. İki başkent arasındaki ekonomik ilişkilerin kuvvetlendirilmesi ve artırılması amacıyla her iki kentte, ekonomik kalkınma ve yeni iş alanlarının oluşturulmasına dâhil olan kesimler arasında iletişimin kurulması.

Bu Protokol hükümlerinin uygulanmasında Kazan Belediyesi Dış İlişkiler ve Turizm Dairesi Başkanlığı ve Ankara Büyükşehir Belediyesi Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı sorumlu olacaklardır.

Bu protokol, imzalandığı tarihte süresiz olarak yürürlüğe girer, taraflardan birinin diğerine bu protokolü feshetme niyetini bitiş tarihinden altı ay öncesine kadar yazılı olarak bildirmediği müddetçe geçerlidir. Böyle bir durumda devam eden veya yürürlüğe giren faaliyetler ve projeler etkilenmeyecektir.

11.04.2013 tarihinde Ankara'da Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde üç nüsha halinde imzalanmıştır. Her üç metin de eşit yasal geçerliliğe sahiptir. Tercümeden kaynaklanan uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

İlsur METSHİN
Kazan Belediye Başkanı

Melih SÖKCEK
Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı